



協康

heep hong express

匯訊

再增4間「感覺統合治療室」

進一步提昇專業水平

Four New Sensory Integrative Therapy Rooms Installed

承蒙科泰投資有限公司、毅聯匯業有限公司及攜手扶弱基金的慷慨贊助，本會轄下的「感覺統合治療室」（感統室）於九月中再增四間，可為八百五十名有特殊需要的兒童提供服務。截止九月份，本會共有十三間中心設有感統室。最新落成的感統室利用多角度的支架設計，及配備多元化的感覺（觸覺、本體覺、前庭平衡感覺、聽覺及視覺）活動器材，為兒童提供最佳的治療環境。

隨著本會的專業設備進一步強化，職業治療師設計訓練活動時，將更得心應手。儘管器材日益先進，也只是輔助而已，最重要的還是職業治療師的經驗和專業水平，兩者相輔相成才能發揮最佳的效果。現時，本會三十五位的職業治療師中，大部份已有超過十年工作經驗並已接受正規感統理論及評估培訓，或取得SIPT (Sensory Integration and Praxis Test) 感覺統合評估專業證書。

此外，為了鞏固治療成效，本會特別鼓勵家居訓練。治療師會因應個別小朋友的潛能和能力來設計「感統餐單」，方便家長在家中延展訓練。



With the generous donations from ICAP (Hong Kong) Ltd, Foster Investment Ltd and the Partnership Fund for the Disadvantaged, the construction of four more advanced Sensory Integrative Therapy Rooms (S.I. Rooms) was completed in this mid-September. The four new S.I. Rooms will benefit 850 children with special needs, e.g. global developmental delay and autism. As of September 2006, a total of 13 S.I. Rooms have been installed.



The newly installed S.I. Rooms are equipped with multi-dimensional suspension systems and specialised equipment which enable the therapists to conduct a variety of sensory (tactile, proprioceptive, vestibular, etc.) activities in a safe and therapeutic environment.

Advanced facilities can definitely facilitate the therapy process. However, the key factor contributing to the treatment effectiveness hinges on the professionalism and experience of the therapists. At present, Heep Hong Society has 35 occupational therapists, most of them have over 10 years of experience and received professional training in S.I. therapy or have been certified for the Sensory Integration and Praxis Test (SIPT). On top of the tailor-made S.I. programmes for children at the centre, our therapists also design a "sensory diet" for parents to carry out in the household setting so as to strengthen the effect of treatment.

November 2006 年 11 月

Issue No.24 第二十四期

感統訓練效益

透過感統訓練，可促進兒童的腦部對外界各種感覺的接收、調節及組織，從而改善兒童的姿勢控制、動作計劃、手眼協調、視覺認知、專注及組織能力，使兒童能更有效地參與日常的學習。感統訓練對有發展遲緩、學習困難、自閉症及專注力失調等學童的幫助尤為有效。

加強專業培訓

本會向來樂於與同業分享研究成果，自東涌中心感統室落成後，本會開始定期為家長及老師舉辦不同類型培訓課程。至今，已有超過五百人參加過有關的講座和工作坊。本會更不時應邀到鄰近地區，如中國內地、澳門、台灣為當地老師和治療師培訓。

Effectiveness of Sensory Integrative Therapy

Sensory Integrative Therapy can facilitate children's sensory registration, modulation and organisation, which is essential for eye-hand coordination, visual perceptual function, attention and organisation, etc. Such a therapy can be designed and tailor-made to meet specific needs of individuals. This treatment approach is particularly beneficial to children with learning difficulties, developmental delay, autism and attention deficit.

Training the Trainers

Since the establishment of the first S.I. Room in Tung Chung Centre in 2004, we have been offering training courses to parents and teachers on regular basis, covering the basic theory and the practical techniques in conducting S.I.

therapy. Over 500 persons have attended our educational talks and workshops. In view of their popularity, several courses were conducted for professionals from Macau, Taiwan and the Mainland. It is Heep Hong's mission to share our experience and expertise with our peers.



下列十三間中心均設有「感覺統合治療室」，詳情可致電2393 7555 青蔥計劃查詢。

A total of 13 Heep Hong centres are equipped with advanced S.I. Rooms. For further details, please contact the "Supportive Learning Project" at 2393 7555.

中心名稱及地區 Name and Location of Centres	郭葉鍊洪中心 (沙田) Kwok Yip Lin Houn Centre (Shatin)
東涌中心 (大嶼山) Tung Chung Centre (Lantau Island)	灣仔中心 (灣仔) Wanchai Centre (Wanchai)
環翠中心 (柴灣) Wan Tsui Centre (Chai Wan)	慶華中心 (大口環) Catherine Lo Centre (Sandy Bay)
海富中心 (旺角) Hoi Fu Centre (Mongkok)	長沙灣中心 (深水埗) Sheung Sha Wan Centre (Sham Shui Po)
陳宗漢中心 (將軍澳) Chan Chung Hon Centre (Tseung Kwan O)	順利中心 (觀塘) Shun Lee Centre (Kwun Tong)
賽馬會早期教育及訓練中心 (上水) Jockey Club Centre (Sheung Shui)	秦石中心 (沙田) Chun Shek Centre (Shatin)
雷瑞德夫人中心 (大埔) Alice Louey Centre (Tai Po)	太子中心 (深水埗) Prince Centre (Sham Shui Po)

化興趣為力量

When a Hobby Serves

在本會眾多義工中，談錦源夫婦的“工齡”算是最長，由兒子頌民接受本會服務開始，談氏夫婦便為本會做義務攝影師，至今已有十多年！儘管患有自閉症的頌民已離開本會已多年，並已入讀主流中學，難得是談氏夫婦始終仍對本會不離不棄，每逢有事相求，他們總是義不容辭地說好。

在這十多年來，談氏夫婦就是拿著自己的寶貝相機穿梭於本會大大小小的活動中，在您不太注意時，他們已將重要的一刻，歡樂的笑臉，真摯的情感……全部凝在鏡頭裏，為大家留下各式各樣的回憶片斷，在翻開本會舊相簿時，有沒有看到昔日的您？

令人稱羨的是夫婦二人均是攝影發燒友，有著共同嗜好：在頌民還未出生時，兩人經常到處遊山玩水，沉甸甸的攝影器材往肩膀一送，那管攀山涉水，那管呆呆地等，為的是期待以久的一刻。後因要照顧頌民，再不能動輒說旅行就起行。夫婦雖然不能如以往一樣遊山玩水，他們的相機仍不愁寂寞，因為相機的焦點已落在愛兒的一舉一動上。

「攝影讓我看事物更立體，同一座山、同一棵樹、同一朵雲、從不同角度就有不同的構圖和景象。」「看到大自然的偉大，相對個人所謂的不幸，實在是微不足道。」談太太坦言攝影帶給她很大啟發。

在本會當義務攝影師，談太太認為也有不少得著。她說：「藉不同的場合和機會，讓我深入認識到不同階層的同路人，彼此互勵互勉。退一步，原來自己也不是想像中不幸。我學懂珍惜自己和家人，特別是頌民。」

什麼令談氏夫婦對本會寵愛有加？談生回應說：「一齊由頌民開始！看到他不斷進步，我們的投入感就愈大，久而久之，感覺就好像是一家人，反而做義工的感覺不大。」談氏夫婦認識本會不少同事，每逢在活動見面時就仿如一家人聚會一樣，談生拿著相機，快門一閃，又是一張合家歡。

有人利用興趣來賺取財富，談氏夫婦卻用作服務社會，除了為他們贏取了不少掌聲外，還為他們帶來積極和樂觀的心境，您的選擇又如何？



談太和頌民（左五、六）對本會活動十分支持

Mr. and Mrs. Tam Kam-Yuen are the longest-serving volunteers for our society. It has been more than 10 years since they started to be our volunteer photographers – the same time when their autistic son Chung-Man began to receive our care. Since then, Chung-Man has moved on to a mainstream school. This, however, has not affected their keenness to help Heep Hong.

The couple shares an enviable common interest in photography. Before the birth of Chung-Man, the two would carry their heavy equipment and hike around the countryside to capture the fleeting images of nature. After the arrival of Chung-Man, expeditions of such decreased.

Instead, the Tams would be seen with their precious cameras shooting the many major events of Heep Hong. Before you know it, they would have captured a gleaming smile or an earnest emotion -- all for our record and enjoyment. Their focus has changed from the glorious nature to the every move and expression of their beloved son.

"Photography has allowed me to view life in more dimensions. Various compositions and images can be derived from the same hill, tree or cloud via differing perspectives. In view of the grandiose nature, personal misfortunes appear minor in comparison," says Mrs. Tam.

"Through the functions, we are able to meet different people who share our predicament. Not only can we offer mutual support, these interactions also serve as a reminder that we are not as unfortunate as we thought. I learnt to cherish myself and family, especially Chung-Man," comments Mrs. Tam.

When asked why Heep Hong is their favourite, Mr. Tam remarks: "It all started with Chung-Man. When we witnessed his steady progress with Heep Hong, our involvement increased. It actually does not feel like volunteer work, it feels like family." The Tams know many of our staff. Every function is like a family gathering. Whenever Mr. Tam snaps a shot, another family portrait is made.



談太作品



Instead of selling their talent, the Tams use it to serve Heep Hong. This has earned them kudos and much appreciation. Most important, it has brought them a positive and optimistic eye.

協康會賣旗籌款 招募大量義工

Hong Kong Island Flag Day (Dec 9) Volunteer Recruitment

養兒一百歲，長憂九十九，更何況是有特殊需要孩子的父母！

為本會的家長資源中心籌募營運經費，本會定於二零零六年十二月九日（星期六）在港島

區進行賣旗籌款活動；我們急需大量義工協助當天賣旗，懇請各位鼎力支持，為有特殊需要兒童及其家人的福祉盡一分力！本會家長資源中心，旨在為家長提供專業的輔導和支援以紓緩他們面對的壓力。中心的營運經費一直是自給自足，因此實在有賴社會人士的熱心捐助。透過是次賣旗，本會期望籌得六十萬元善款。

為鼓勵「親子賣旗」，本會歡迎家長攜同十四歲以下小朋友一同參加。請即填妥義工登記表格（右）並傳真至 2776 1837。如有垂詢，請致電 2776 3111。



On 9 December 2006 (Sat), Heep Hong Society will launch our annual flag sale on Hong Kong Island. We urgently need a large number of volunteers to help selling flags on that weekend.

This year, we target to raise HK\$600,000 for our Parents Resource Centres. All proceeds will go to support those programmes and projects which are not subvented by the Government.

Parents are encouraged to come and partner with their children aged below 14. Please register now by filling out the below Volunteer Enrollment Form and fax to 2776 1837. For any queries, please call 2776 3111 for details.

賣旗義工登記表格 Volunteer Enrollment Form

姓名 Name: _____ 年齡 Age: _____
電話 Tel: _____ (辦公室 office) _____ (手提 mobile)
電郵 E-mail: _____
地址 Address: _____
十四歲以下小義工姓名 (如適用): _____
Name of accompanying child aged below 14 (if applicable)

《跨越逆境之旅》教材套 接受預訂

Adversity Quotient (AQ) Training Package

逆境智能是個人應付挫折和運用解難的能力。本會創新地應用了逆境智商 (Adversity Quotient) 概念，透過悉心設計的遊戲和活動，如講故事，尋寶遊戲，解難等遊戲情境，訓練自閉症兒童表達自己的情感，加強他們的溝通、社交能力及責任感，當遇到挫折時能以樂觀的態度面對。《跨越逆境之旅》教材套，預計十一月底出版，優惠讀者，凡於十一月三十日前預訂，即可享特別折扣。請即到本會網站 (www.heephong.org) 填妥預訂回條，並傳真至 2776 1837 作實。查詢請致電 2776 3111 本會企業發展部。



Autistic children often have difficulties in communicating with others. Their social disability inevitably hinders their integration into the community. In view of this, AQ training package has been designed and will be published for trainers to coach autistic children's socio-emotional and problem-solving skills. Through a series of innovative and creative activities, such as story-telling and treasure hunting, the children who used to get irritated when facing frustration will then know how to read other's emotions, express own feelings, communicate and co-operate with others as well as to solve problems/difficulties encountered in daily life. Special discounts are offered till 30 November. For order placement, please call 2776 3111 or download the form from the Heep Hong's website (www.heephong.org).

《專業進修及家長教育課程》即日起接受報名

Courses for Trainers and Parents Open for Enrollment

最新一期的《專業進修及家長教育課程》手冊已經出版，所有課程即日起接受報名。今期推出多個嶄新課程系列予家長、教師及專業人士參加，包括與香港小童群益會合辦的〈第三屆〉幼兒成長 DHA 家長證書系列，以專業角度出發，為家長提供實用和有趣的育兒秘訣。

配合自閉症或亞氏保加症專題講座，凡參加者均有機會獲贈由香港賽馬會慈善信託基金贊助的【自閉症兒童訓練使用手冊】(教師版)/(家長版)連光碟乙套，詳情請參閱課程手冊。有興趣參加者，可於本會轄下各中心索取課程手冊或到本會網址 (www.heephong.org) 瀏覽課程內容及下載報名表格。如有任何查詢，歡迎致電協康會訓練部電話 2784 7700。

The newly published Professional Training and Parent Education Programme covers a wide range of tailor-made programmes for trainers and parents. A new series of certificate course on child care nurturing is specially designed for parents. Participants who enroll for any courses about autism or asperger syndrome will be given a complimentary copy of *Applying the TEACCH Approach for Autistic Children: Teachers' / Parents' Manual*.

For more courses details, please visit our website (www.heephong.org) to download the Application Form or call 2784 7700.

